

A 5/III

OXFORD LOCAL EXAMINATIONS  
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION

Summer Examination, 1954

Advanced and Scholarship Level

FRENCH, PAPER III

TUESDAY, JUNE 29. TIME ALLOWED—2½ HOURS

[Write the number of the paper, A 5/III, on the left at the head of each sheet of your answers in the space provided.]

I. Translate into English:

(a) *The choice of a flat.*

Jallez avait appris la valeur du confort matériel, même en ce qui regarde la vie de l'esprit. 'Ce n'est pas parce que j'aurai allumé le feu moi-même, parce que ma cheminée fumera, et que j'aurai froid aux pieds, que je méditerai mieux.' Il n'exigeait pas les derniers perfectionnements ni des installations d'un luxe ostentatoire. Il se résignait d'avance au défaut d'ascenseur. Il voulait au minimum — outre l'éclairage électrique, ce qui allait sans dire — le chauffage central et une modeste salle de bains. Les dimensions et la disposition de l'appartement le préoccupaient moins. Trois ou quatre pièces combleraient ses vœux, même deux, si l'une d'elles était grande. Il n'avait pas de meubles difficiles à loger. Il savait aussi qu'on s'habitue à la longue à une disposition qui au début vous a semblé bizarre; que parfois même on y trouve un amusement, le prétexte à quelque effet décoratif.

54 B 23

Turn over.

2

(b) *Alsace as a province of France.*

Par la langue, la culture, la sensibilité, la tradition historique, l'Alsace est un pays de dualité, dans lequel un passé séculaire laisse toujours sentir sa présence et la persistance de son action. Nous nous sommes généralement fait une idée très fautive de l'Alsace. Depuis l'annexion à l'Allemagne en 1871, nous en savions surtout ce que nous en rapportaient ceux qui l'avaient volontairement quittée pour rester Français, et cela faisait une image romantique qui est demeurée dans notre littérature. Nous refusions de constater, à la veille de 1914, que cinquante années d'occupation n'avaient pas été sans influence, et d'autant plus qu'il y avait entre la culture des occupants allemands et celle des Alsaciens certaines analogies profondes. Les frères séparés que nous retrouvions, avec quelle joie, en 1918, n'étaient plus tout à fait les mêmes que ceux que le traité de Francfort nous avait enlevés: même restés fidèles à la France, ils avaient été impressionnés par la force, l'ordre magistral, surtout par l'efficacité du régime impérial.

2. Write an essay in French (between 200 and 250 words) on one of the following subjects:

(a) Quelles différences y a-t-il entre la vie de famille en France et la vie de famille en Grande-Bretagne?

(b) Qu'y a-t-il à dire pour et contre la lecture des romans policiers (*detective novels*)?

(c) Comment se fait-il que certains livres écrits pour les enfants soient goûtés autant et même plus par les grandes personnes que par les enfants eux-mêmes?

54 B 23